

21998A1022(01)

1998 10 22

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 284/37

**Europos bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės  
SUSITARIMAS  
dėl mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo**

EUROPOS BENDRIJA (toliau – „Bendrija“),

ir

JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖ,

toliau – „Šalys“,

ATSIŽVELGDAMOS į mokslo ir technologijos svarbą jų ekonominei ir socialinei plėtrai;

PRIPAŽINDAMOS, kad Bendrija ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė vykdo tyrimų ir technologinę veiklą kai kuriose bendrų interesų srityse ir kad tarpusavio bendradarbiavimas viena kitos tyrimų ir plėtros veikloje duotų abipusės naudos;

ATSIŽVELGDAMOS į 1990 m. lapkričio 23 d. deklaraciją dėl EB ir JAV santykių, Naująją transatlantinę darbotvarkę ir 1995 m. gruodžio 3 d. Madride priimtą Bendrą EB ir JAV veiksmų planą;

NORĖDAMOS įtvirtinti oficialų pagrindą bendradarbiavimui mokslo ir technologiniuose tyrimuose, kurie išplės ir sustiprins savitarpio veiklą bendrų interesų srityse ir paskatins tokio bendradarbiavimo rezultatų taikymą, siekiant jų ekonominės ir socialinės gerovės,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

**Tikslas**

Šalys skatina, plėtoja ir palengvina bendradarbiavimą bendrų interesų srityse, kuriose jos vykdo tyrimų ir plėtros mokslinę ir technologinę veiklą.

*2 straipsnis*

**Sąvokų apibrėžimai**

Šiame Susitarime:

a) „Bendradarbiavimas“ – tai bet kokia pagal šį Susitarimą Šalių vykdoma arba remiama veikla, įskaitant jungtinį tyrimą;

b) „Informacija“ – tai vykdamas bendrus tyrimus gaunami moksliniai arba techniniai duomenys, tyrimų ir plėtros rezultatai ir metodika, ir bet kokie kiti su bendradarbiavimo veikla susiję duomenys;

c) „Intelektinė nuosavybė“ – tai nuosavybė, apibrėžta 1967 m. liepos 14 d. Stokholme pasirašytos Konvencijos, steigiančios Pasaulinę intelektinės nuosavybės organizaciją, 2 straipsnyje;

d) „Jungtinis tyrimas“ – tai tyrimas, kurio įgyvendinimas finansškai remiamas vienos ar abiejų Šalių, kuriame bendradarbiauja dalyviai iš Bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų ir kuris Šalių arba jų mokslinių ir technologinių organizacijų ir agentūrų, o tuo atveju, kai jį finansuoja tik viena Šalis – tos Šalies ir projekto dalyvių raštu patvirtinamas kaip jungtinis tyrimas;

e) „Dalyvis“ – tai bet kuris fizinis ar juridinis asmuo, įskaitant *inter alia* Šalių mokslines ir technologines organizacijas ir agentūras, privačius asmenis, įmones, tyrimų centrus, universitetus, Europos ir JAV subjektų filialus arba bendradarbiavimo veikloje dalyvaujantys bet kokio pobūdžio juridiniai asmenys.

## 3 straipsnis

**Principai**

Bendradarbiavimas vykdomas laikantis šių principų:

- a) bendros naudos, paremtos bendra privalumų pusiausvyra;
- b) abipusių bendradarbiavimo galimybių;
- c) nešališko ir sąžiningo elgesio;
- d) savalaikio keitimosi informacija, galinčia turėti įtakos bendradarbiavimui.

## 4 straipsnis

**Bendradarbiavimo sritys**

- a) Bendradarbiavimo sektoriai yra tokie:
  - aplinka (įskaitant klimato tyrimus);
  - biomedicina ir sveikata (įskaitant AIDS, infekcinių ligų ir narkotikų vartojimo tyrimą);
  - žemės ūkis;
  - žuvininkystės mokslas;
  - inžineriniai tyrimai;
  - nebranduolinė energetika;
  - gamtos ištekliai;
  - medžiagų mokslai ir metrologija;
  - informacijos ir ryšio technologijos;
  - telematika;
  - biotechnologija;
  - jūrų mokslas ir technologija;
  - socialinių mokslų tyrimai;
  - transportavimas;
  - mokslo ir technologijos politika, valdymas, mokslininkų rengimas ir mobilumas.
- b) Šalys gali keisti šį sąrašą pagal 6 straipsnyje minimos Jungtinės konsultacinės grupės rekomendaciją, laikantis kiekvienai Šaliai galiojančios tvarkos.
- c) Šalys gali bendradarbiauti su trečiosiomis šalimis.

## 5 straipsnis

**Bendradarbiavimo formos**

- a) Laikydamosi galiojančių įstatymų, kitų teisės aktų ir politikos, Šalys kiek galėdamos skatina dalyvavimą šiame Susitarime įtvirtintame bendradarbiavime, siekdamos suteikti panašias dalyvavimo jų moksliniuose ir technologiniuose tyrimuose bei plėtos veikloje galimybes.
- b) Bendradarbiaujama gali būti šiomis formomis:
  1. koordinuoti tyrimų projektai ir jungtiniai tyrimų projektai;
  2. jungtinės darbo grupės;
  3. jungtinės studijos;
  4. bendras mokslinių seminarų, konferencijų, simpoziumų ir darbo grupių organizavimas;
  5. mokslininkų ir techninių ekspertų rengimas;
  6. keitimasis arba dalijimasis įranga ir medžiagomis;
  7. mokslininkų, inžinierių ar kito reikiamo personalo vizitai ir keitimasis jais;
  8. keitimasis moksline ir technologine informacija, taip pat su bendradarbiavimu pagal šį Susitarimą susijusia informacija apie metodiką, įstatymus, nuostatas ir programas.

Esant reikalui, tokia bendradarbiavimo veikla vykdoma laikantis Šalių vykdančiųjų atstovų arba jų mokslinių ir technologinių organizacijų bei agentūrų sudarytus vykdymo susitarimus. Tokiuose susitarimuose gali būti aptartas bendradarbiavimo konkrečioje srityje ar konkrečiu tikslu pobūdis ir trukmė, intelektinės nuosavybės vertinimas, kaip numatyta priede, finansavimas, išlaidų paskirstymas ir kiti susiję dalykai.

## 6 straipsnis

**Bendradarbiavimo koordinavimas ir palengvinimas**

- a) Bendradarbiavimo pagal šį Susitarimą koordinavimą ir palengvinimą Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės vardu vykdo Vyriausybės Departamentas, o Bendrijos vardu – Europos Komisija, veikiantys kaip Vykdantieji atstovai.

b) Vykdantieji atstovai įkuria Jungtinę konsultacinę grupę (toliau – „JKG“), skirtą mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo pagal šį Susitarimą priežiūrai. JKG sudaro ribotas lygus skaičius kiekvienos Šalies oficialių atstovų.

c) JKG gali rengti konsultacijas bendraismokslui ir technologijos klausimais; keisti informaciją; kai reikia, steigti reikiamas darbo grupes bei konsultuotis su ekspertais ir dirbti kitus darbus, skirtus stiprinti abipusį su mokslu ir technologija susijusios Šalių veiklos ir programų supratimą.

d) JKG atliekamos funkcijos:

1. prižiūri pagal Susitarimą vykdomą veiklą ir teikia rekomendacijas;
2. teikia rekomendacijas pagal 4 straipsnio b punktą;
3. pataria Šalims, kaip pagerinti bendradarbiavimą laikantis šiame Susitarime išdėstytų principų;
4. kasmet teikia ataskaitas apie pagal šį Susitarimą vykdomo bendradarbiavimo būklę ir veiksmingumą;
5. peržiūri veiksmingą ir efektyvų šio Susitarimo veikimą.

e) JKG posėdžiauja kasmet, nebent Šalys susitartų kitaip. Posėdžiai rengiami pakaitomis Bendrijoje ir Jungtinėse Amerikos Valstijose. JKG nustato savo darbo tvarkos taisykles, kurias tvirtina Šalys.

f) JKG sprendimai priimami konsensu. Kiekviename posėdyje rašomi protokolai, kuriuose registruojami sprendimai ir pagrindiniai aptarti klausimai. Protokolus suderina iš kiekvienos pusės išrinkti kartu posėdžiams pirmininkaujantys asmenys.

7 straipsnis

#### Finansavimas ir teisinės nuostatos

a) Bendradarbiavimas vykdomas asignuotomis lėšomis ir laikantis galiojančių Bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų įstatymų, kitų teisės aktų, politikos ir programų.

b) Kiekviena Šalis dengia savo pareigų pagal šį Susitarimą vykdymo, įskaitant dalyvavimo JKG posėdžiuose, išlaidas. Tačiau tiesiogiai su JKG posėdžiais susijusias išlaidas, išskyrus kelionės ir apgyvendinimo išlaidas, dengia priimančioji Šalis.

8 straipsnis

#### Personalo ir įrangos pateikimas

Kiekviena Šalis imasi visų įmanomų priemonių ir laikydamasi galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, deda visas pastangas siekiant palengvinti asmenų, medžiagos, duomenų ir įrangos, dalyvaujančių arba naudojamų bendradarbiaujant pagal šį Susitarimą, patekimą į jos teritoriją ir išvykimą iš jos.

9 straipsnis

#### Intelektinei nuosavybei taikomas režimas

Intelektinės nuosavybės teisių pagal šį Susitarimą priskyrimas ir apsauga reglamentuojami šio susitarimo neatsiejama dalimi esančio priedo nuostatomis.

10 straipsnis

#### Kiti susitarimai ir laikinosios nuostatos

a) Esant reikalui, Šalys siekia šio Susitarimo nuostatomis reglamentuoti naujus susitarimus dėl mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo tarp Bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės, kurie patenka į 4 straipsnio taikymo sritį.

b) Šis Susitarimas nepažeidžia teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš kitų susitarimų tarp Šalių ir kito susitarimo tarp bet kurios Šalies ir nedalyvaujančių trečiųjų šalių, įskaitant susitarimus tarp jų mokslinių ir technologinių organizacijų ar agentūrų ir Bendrijos valstybės narės.

11 straipsnis

#### Taikymas teritorijoje

Šis Susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos bendrijos steigimo Sutartis – laikantis toje Sutartyje nustatytų sąlygų, ir Jungtinių Amerikos Valstijų teritorijoje. Tai nedraudžia, laikantis tarptautinės teisės, bendradarbiauti atviroje jūroje, atviroje erdvėje arba trečiųjų šalių teritorijoje.

## 12 straipsnis

**Įsigaliojimas, nutraukimas ir ginčų sprendimas**

- a) Šis Susitarimas įsigalioja dieną, kurią Susitariančiosios Šalys raštu viena kitą informuoja apie jo įsigaliojimui būtinų atitinkamų vidaus procedūrų užbaigimą.
- b) Šis Susitarimas sudarytas pradiniam penkerių metų laikotarpiui. Persvarsčiusios Susitarimą paskutiniaisiais kiekvieno paskesnio laikotarpio metais ir prireikus iš dalies jį pakeitusios bendru raštišku tarpusavio susitarimu, Šalys gali pratęsti Susitarimo galiojimą papildomiems penkerių metų laikotarpiams.
- c) Šį Susitarimą kiekviena Šalis gali nutraukti bet kuriuo metu apie tai raštu pranešusi kitai Šaliai prieš šešis mėnesius. Šio Susitarimo galiojimo termino pasibaigimas ar nutraukimas neturi įtakos bet kokių pagal jį sudarytų susitarimų galiojimui

arba jų galiojimo terminui ar laikantis Susitarimo priedo atsiradusioms bet kokioms specialioms teisėms ir įsipareigojimams.

- d) Šis Susitarimas gali būti iš dalies pakeistas Šalių sutarimu. Pakeitimai įsigalioja dieną, kurią Susitariančiosios Šalys raštu viena kitą informuoja apie pakeitimų įsigaliojimui būtinų atitinkamų vidaus procedūrų užbaigimą.
- e) Visi su šio Susitarimo aiškinimu ar įgyvendinimu susiję klausimai ar ginčai sprendžiami bendru Šalių sutarimu.

## 13 straipsnis

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais danų, olandų, anglų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, italų, portugalų, ispanų ir švedų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Hecho en Washington DC, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington DC, den femte december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Washington DC am fünften Dezember neunzehnhundertsiebenundneuzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον DC, στις 5 Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington DC on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Washington DC, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington DC, addì cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington DC, de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington DC, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

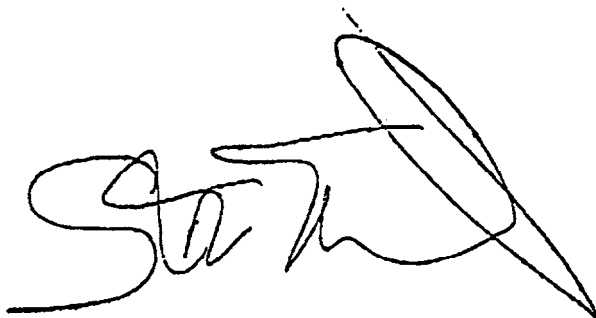
Tehty Washington DC:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington DC den femte december nittohundranittiosju.

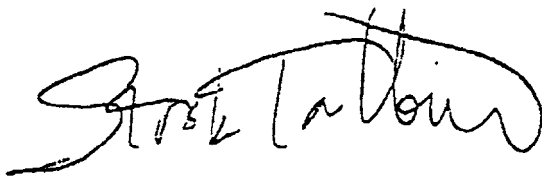
Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Lamb". The signature is stylized and cursive.

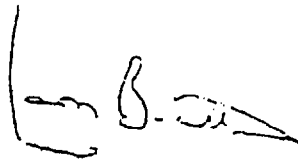
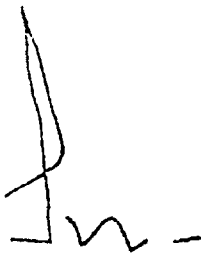
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América  
For regeringen for Amerikas Forenede Stater  
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής  
For the Government of the United States of America  
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique  
Per il governo degli Stati Uniti d'America  
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika  
Pelo Governo dos Estados Unidos da América  
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta  
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. M.". The signature is highly stylized and cursive.

For the Government of the United States of America  
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América  
For regeringen for Amerikas Forenede Stater  
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής  
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique  
Per il governo degli Stati Uniti d'America  
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika  
Pelo Governo dos Estados Unidos da América  
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta  
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the European Community  
Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



—

## PRIEDAS

## INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

Pagal šio Susitarimo 9 straipsnį:

Šalys užtikrina pakankamą ir veiksmingą intelektinės nuosavybės, sukurtos ar pateiktos pagal šį Susitarimą ir su juo susijusių vykdymo susitarimų, apsaugą. Šalys susitaria laiku informuoti viena kitą apie bet kokius pagal šį Susitarimą sukurtus išradimus ar darbus, kuriems taikoma autorinė teisė, ir laiku siekti tokios intelektinės nuosavybės apsaugos. Šios intelektinės nuosavybės teisės nustatomos pagal šį priedą.

## I. TAIKYMO SRITIS

- A. Šis priedas taikomas visai Šalių ar jų dalyvių pagal šį Susitarimą vykdomai bendradarbiavimo veiklai, išskyrus atvejus, kai Šalys specialiai susitaria kitaip.
- B. Šiame Susitarime „intelektualioji nuosavybė“ apibrėžiama pagal 1967 m. liepos 14 d. Stokholme pasirašytos Konvencijos, steigiančios Pasaulinę intelektinės nuosavybės organizaciją, 2 straipsnį.
- C. Šis priedas įtvirtina turtinių ir neturtinių teisių bei atsiskaitymų su autoriais paskirstymą Šalims ar jų dalyviams. Kiekviena Šalis užtikrina, kad kita Šalis ar jos dalyviai galėtų įsigyti pagal šį priedą priskirtos intelektinės nuosavybės teises. Šis priedas niekaip nekeičia ir nepažeidžia paskirstymo, nustatomo Šalies įstatymais ir nusistovėjusia tvarka tarp tos Šalies ir jos piliečių.
- D. Ginčai, kylantys dėl intelektinės nuosavybės, atsirandančios pagal šį Susitarimą, sprendžiami atitinkamų dalyvių, o prireikus – Šalių, tarpusavio diskusijomis. Bendru Šalių sutarimu dalyviai gali patikėti ginčo sprendimą arbitražo teismui, kad šis priimtų privalomą sprendimą. Šiuo atveju taikomos Uncitral arbitražo taisyklės, išskyrus kai dalyviai raštu susitaria kitaip.
- E. Šio Susitarimo galiojimo pasibaigimas ar nutraukimas neturi įtakos pagal šį priedą įgytoms teisėms ar prisiimtiems įsipareigojimams.

## II. TEISIŲ PRISKYRIMAS

- A. Kiekviena Šalis turi teisę įsigyti neišskirtinę, neatšaukiamą, be atsiskaitymų autoriams licenciją visose šalyse reprodukuoti, viešai platininti ir transliuoti tiesiogiai iš bendradarbiavimo pagal šį Susitarimą sukurtus mokslinių ir techninių žurnalų straipsnius, nuosavybės teisės objektais neesančias mokslines ataskaitas ir knygas. Ant visų viešai platinamų pagal šią nuostatą parengtų darbų, kurių autorių teisės yra saugomos, kopijų nurodomos autorių pavardės, nebent autorius aiškiai atsisako, kad jo pavardė būtų nurodyta. Kiekviena Šalis ar jos dalyviai turi teisę patikrinti vertimą iki jo viešo platinimo.
- B. Teisės į visų formų intelektualiąją nuosavybę, išskyrus II dalies A skyriuje nurodytas teises, priskiriamos taip:
  - 1. Vizituojuojantys tyrinėtojai, pavyzdžiui, mokslininkai, besilankantys visų pirma švietimosi tikslais, įgyja intelektinės nuosavybės teises pagal susitarimus su juos priimančiomis institucijomis. Be to, kiekvieno išradėju laikomo vizituojančio tyrinėtojo atžvilgiu turi būti priimančiosios šalies piliečiams taikomos nuostatos, suteikiant apdovanojimus, premijas, išmokas ir bet kokią kitokią pagal priimančiosios institucijos politiką teikiamą atlygį.
  - 2. a) Intelektinė nuosavybė, kuri yra arba gali būti sukurta atliekant jungtinį tyrimą, Šalys arba jų dalyviai kartu parengia technologijos valdymo planą. Jame atsižvelgiama į Šalių ir jų dalyvių indėlio dalį, licencijavimo pagal teritoriją arba panaudojimo sritis privalumus, Šalių vidaus įstatymų keliamus reikalavimus ir kitus svarbiais laikomus veiksnius.

- b) Jei Šalys ar jų dalyviai nesusitaria dėl technologijos valdymo plano pradiniam bendradarbiavimo atliekant tyrimus susitarime, ir nepasiekia susitarimo per protingą, šešių mėnesių neviršijantį, laiką, skaičiuojant nuo to momento, kai Šalis sužino apie jungtinio tyrimo metu aptariamą intelektinės nuosavybės sukūrimą ar galimą sukūrimą, Šalys arba jų dalyviai sprendžia klausimą pagal I dalies D skyriaus nuostatas. Klausimo sprendimo laikotarpiu, intelektinė nuosavybė bendrai priklauso Šalims arba jų dalyviams, tačiau naudojama komerciškai (įskaitant produkto tobulinimą) gali būti tik bendru jų sutarimu.
- c) „Jungtinis tyrimas“ – tai tyrimas, atliekamas naudojantis vienos ar abiejų Šalių finansine parama, kuriame bendradarbiauja dalyviai iš Bendrijos ir Jungtinių Amerikos Valstijų ir kuris Šalių arba jų mokslinių ir technologinių organizacijų ir agentūrų, o tuo atveju, kai jį finansuoja tik viena Šalis – tos šalies ir projekto dalyvių raštu patvirtinamas kaip jungtinis tyrimas.
- d) Tuo atveju, kai kuri nors Šalis mano, kad pagal šį Susitarimą atliekant konkretų jungtinio tyrimo projektą, buvo arba bus sukurta ar suteikta tokia intelektinė nuosavybė, kurią ji saugo, bet kuri nėra saugoma kitos šalies teritorijoje, Šalys nedelsdamos rengia pasitarimą dėl teisių į tokią intelektinę nuosavybę priskyrimo. Pasitarimo metu atitinkama jungtinė veikla sustabdoma, nebent Šalys nutartų kitaip. Jei per tris mėnesius nuo pareikalavimo sušaukti pasitarimą susitarti nepavyksta, bet kurios šalies reikalavimu bendradarbiavimas atitinkamame projekte sustabdomas arba nutraukiamas.

### III. PATENTUOTA INFORMACIJA

Tuo atveju, kai pagal šį Susitarimą pateikiama ar sukuriamą informacija, kuri laiku paskelbiama patentuota, kiekviena Šalis ir jos dalyviai saugo tokią informaciją pagal galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus. Nė viena Šalis neturi teisės atskleisti patentuotos informacijos be išankstinio rašytinio leidimo, išskyrus darbuotojams, Vyriausybės personalui, pirmininkui ir subrangovams. Minėtiems asmenims informacija atskleidžiama tik pagal leidimus ar licencijoms konkrečioje šalyje taikomus reikalavimus ar kai informacija susijusi su sandorių, sudarytų tarp šių asmenų ir Šalių, taikymo sritimi ir atliekant su atskleidžiama informacija susijusius darbus. Šalys atitinkamais susitarimais, pavyzdžiui, tyrimų sandoriais, dotacijų dokumentais, technologijos vadybos planais ir kt., visus tokios informacijos gavėjus įpareigoja arba turi būti nustačiusios įpareigojimus laikyti šią informaciją konfidencialia.

Jei viena iš Šalių sužino, kad pagal jos vidaus įstatymus ar kitus teisės aktus ji nesugebės arba gali pagrįstai manyti nesugebėsianti laikytis konfidencialumo reikalavimų, ji turi nedelsdama informuoti kitą Šalį. Šalys konsultuojasi, siekdamos nustatyti tinkamą veiksmų planą. Informacija gali būti paskelbta patentuota, jei yra slapta t. y. kaip vientisa arba kaip tiksli jos komponentų konfigūracija ar rinkinys nėra visuotinai žinoma ar teisėtomis priemonėmis lengvai prieinama; dėl savo slaptumo turi tikrą ar potencialią komercinę vertę; teisėtai ją kontroliuojantis asmuo ėmėsi priemonių, kurios tomis aplinkybėmis buvo pagrįstos, siekiant išsaugoti informacijos slaptumą, kai jos dar neturi neįpareigotas išsaugoti jos konfidencialumą gavėjas.